

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国  
政府とサウジアラビア王国政府との間の条約

(略称) サウジアラビアとの租税(所得) 条約

|              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| 平成二十二年十一月十五日 | 東京で署名                       |
| 平成二十三年六月十五日  | 国会承認                        |
| 平成二十三年七月十五日  | 効力発生のための通告の閣議決定             |
| 平成二十三年五月三十一日 | サウジアラビア側の効力発生のための通告の受領      |
| 平成二十三年七月十六日  | 日本側の効力発生のための通告の受領           |
| 平成二十三年七月二十一日 | 公布及び告示                      |
| 平成二十三年九月一日   | (条約第九号及び外務省告示第二五四号)<br>効力発生 |

| 目次          | ページ  |
|-------------|------|
| 前文          | 一三四三 |
| 第一条 対象となる者  | 一三四三 |
| 第二条 対象となる租税 | 一三四三 |
| 第三条 一般的定義   | 一三四四 |
| 第四条 居住者     | 一三四六 |
| 第五条 恒久的施設   | 一三四七 |
| 第六条 不動産所得   | 一三四九 |

|        |                 |      |
|--------|-----------------|------|
| 第七 条   | 事業利得            | 一三四九 |
| 第八 条   | 海上運送及び航空運送      | 一三五〇 |
| 第九 条   | 関連企業            | 一三五一 |
| 第十 条   | 配当              | 一三五一 |
| 第十一 条  | 債権から生じた所得       | 一三五三 |
| 第十二 条  | 使用料             | 一三五五 |
| 第十三 条  | 譲渡収益            | 一三五六 |
| 第十四 条  | 独立の人的役務         | 一三五七 |
| 第十五 条  | 給与所得            | 一三五八 |
| 第十六 条  | 役員報酬            | 一三五八 |
| 第十七 条  | 芸能人及び運動家        | 一三五九 |
| 第十八 条  | 退職年金            | 一三五九 |
| 第十九 条  | 政府職員            | 一三六〇 |
| 第二十 条  | 教員及び研究員         | 一三六〇 |
| 第二十一 条 | 学生              | 一三六〇 |
| 第二十二 条 | その他の所得          | 一三六一 |
| 第二十三 条 | 二重課税の除去         | 一三六二 |
| 第二十四 条 | 減免の制限           | 一三六二 |
| 第二十五 条 | 相互協議手続          | 一三六三 |
| 第二十六 条 | 情報の交換           | 一三六三 |
| 第二十七 条 | 外交使節団及び領事機関の構成員 | 一三六五 |
| 第二十八 条 | 条の見出し           | 一三六五 |

|       |      |      |
|-------|------|------|
| 第二十九条 | 効力発生 | 一三六五 |
| 第三十条  | 終了   | 一三六六 |
| 末文    |      | 一三六七 |
| ○議定書  |      | 一三六八 |

前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約

日本国政府及びサウジアラビア王国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

対象となる租税

1 この条約は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかなを問わない。）について適用する。

2 総所得又は所得の要素に対するすべての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税を含む。）は、所得に対する租税とされる。

3 この条約が適用される現行の租税は、次のものとする。

- (a) 日本国については、
- (i) 所得税
  - (ii) 法人税
  - (iii) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)

CONVENTION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in the case of Japan:
- (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax"); and



サウジアラビアとの租税(所得) 条約

一三四四

- (b) サウジアラビア王国については、
- (i) ザカート
- (ii) 所得税(天然ガス投資税を含む。)
- (以下「サウジアラビア王国の租税」という。)
- 4 この条約は、現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に相互に通知する。

第三条 一般的定義

- 1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域(領海を含む。 )及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域(海底及びその下を含む。 )をいう。
- (b) 「サウジアラビア王国」とは、サウジアラビア王国の領域をいい、サウジアラビア王国の領水の外側に位置する区域であつて、サウジアラビア王国が自国の国内法及び国際法に基づきその水域、海底、海底の下及び天然資源について主権的権利及び管轄権を行使する区域を含む。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はサウジアラビア王国をいう。
- (d) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

- (b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
- (i) the Zakat; and
- (ii) the income tax including the natural gas investment tax
- (hereinafter referred to as "Saudi tax").
4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3  
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside its territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights in its waters, seabed, subsoil and natural resources by virtue of its domestic law and international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- (e) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (f) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (g) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (h) 「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 一方の締約国の国籍を有するすべての個人
- (ii) 一方の締約国の法令によってその地位を与えられたすべての法人、組合又は団体及び法人格を有しないが租税に関し一方の締約国の法令によってその地位を与えられた法人として取り扱われるすべての団体
- (i) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (ii) サウジアラビア王国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者によって代表される財務省
- 2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
- (ii) any juridical person, partnership or association deriving its status as such from the laws of a Contracting State and any organisation without juridical personality treated for the purposes of tax as a juridical person deriving its status as such from the laws of that Contracting State; and
- (i) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

第四条 居住者

居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、法人の設立場所、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、その者の本店若しくは主たる事務所又は事業の実質的な管理の場所が所在する締約国の居住者とみなす。

Article 4  
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of head or main office or its place of effective management is situated.

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 天然資源を採取する場所

3 「恒久的施設」には、次のものも含む。

(a) 建築工事現場若しくは建設、組立て若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督活動であつて、その現場、工事又は活動が百八十三日を超える期間継続するもの

(b) 企業が使用人その他の職員（役務の提供のために雇用したものに限る。）を通じて行う当該役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）であつて、このような活動が単一の工事又は関連する工事について十二箇月の間に合計百八十三日を超える期間一方の締約国内において行われるもの

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用する<sup>(1)</sup>。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有する<sup>(2)</sup>。

Article 5  
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than 183 days; and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
  - (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
  - (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
  - (f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。
- 5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。
- 6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされない。
- 7 1から6までの規定にかかわらず、保険業を営む一方の締約国の企業が、他方の締約国内で保険料の受領をする場合又は当該他方の締約国内で生ずる危険に係る保険を引き受ける場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other Contracting State or insures risks situated therein.

## 不動産所得

8 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業(恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。)(を行う法人を支配し、又は「れらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

### 第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得(農業又は林業から生ずる所得を含む。)(に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金(変動制であるか固定制であるかを問わない。)(を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

### 第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6 Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### Article 7 Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.



2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

6 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

# 第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用するにたよつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加しているにたよつて取得する利得についても、適用する。

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that enterprise of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8 Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## 関連企業

### 第九条 関連企業

- 1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、独立の企業の上に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに對しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。
- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- 2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の上に設けられた条件が独立の企業の上に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に對して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

### 第十条 配当

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

### Article 9 Associated Enterprises

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

### Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

## 配当



## サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三五二

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができ。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする百八十三日の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式又は発行済株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly, during the period of 183 days ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends; or

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

# 第十一條 債権から生じた所得

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる債権から生じた所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する債権から生じた所得に対しては、当該所得が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該所得の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該所得の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる債権から生じた所得であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該所得の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該所得の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該所得が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

## Article 11

### Income from Debt-Claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such income from debt-claims may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the income from debt-claims is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the income from debt-claims.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, income from debt-claims arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(a) the income from debt-claims is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or

(b) the income from debt-claims is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.

4 この条において、「債権から生じた所得」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上債権から生じた所得には該当しない。

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である債権から生じた所得の受益者が、当該所得が生じた地方の締約国内において当該地方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該地方の締約国内において当該地方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6 債権から生じた所得は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、当該所得の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該所得の支払の基因となった債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該所得が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該所得は、当該恒久的施設又は固定的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

7 債権から生じた所得の支払の基因となった債権について考慮した場合において、当該所得の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該所得の額が、その関係がないと見たならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することとなる。

4. The term "income from debt-claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 of this Convention shall not be regarded as income from debt-claims for the purposes of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income from debt-claims is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the income from debt-claims, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the income from debt-claims is paid was incurred, and such income from debt-claims is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income from debt-claims shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## 使用料

### 第十二条 使用料

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。
  - (a) 当該使用料が、産業上、商業上又は学術上の設備の使用又は使用の権利に対して支払われるものである場合には、当該使用料の額の五パーセント
  - (b) その他のすべての場合には、当該使用料の額の十パーセント
- 3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金という。
- 4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

### Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; or
  - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.



5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができ。

### 第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式その他同等の持分（その資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成されるものに限る。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によって取得する収益に対しては、譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が所有する株式であつて当該譲渡者が所有する株式と合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上である場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable interests in a company deriving at least 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated (therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place.

- 4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 6 1 から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

#### 第十四条 独立の人的役務

- 1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、次の(a)又は(b)の規定に該当する場合を除くほか、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (a) その者が、自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有する場合
- (b) その者が、当該課税年度において開始し、又は終了するいずれかの十二箇月の期間において、合計百八十三日以上の間当該他方の締約国内に滞在する場合

その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じて当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or
- (b) he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned.

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三五八

- 2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、芸術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条 給与所得

- 1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであること。

- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15  
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16  
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

芸能人及び運動家

第十七条 芸能人及び運動家

- 1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十八条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

政府職員

第十九条 政府職員

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

Article 17  
Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18  
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19  
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
- (i) is a national of that other Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.



サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三三〇

2

(a)

1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条 教員及び研究員

一方の締約国内にある学校その他の教育機関において行う教育又は研究につき、現に他方の締約国の居住者である個人又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であった個人に対し、当該他方の締約国又は当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十一条 学生

1 専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生、事業修習者又は研修員であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外の源泉から生じたものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。

2.

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20

Teachers and Researchers

Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State in respect of teaching or conducting research at school or other educational institution in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 21

Students

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State.

2 1の規定にかかわらず、専ら教育を受けるため一方の締約国内に滞在する学生であつて、他方の締約国の国民であるものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該一方の締約国の国民である学生に課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件よりも重いものを課されることとはない。

第二十二条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下「の条に」において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する（以下「の条に」）。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該その他の所得の支払となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。（この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。）

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課する（以下「の条に」）。

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a student who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education and who is a national of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which a student who is a national of the first-mentioned Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, is or may be subjected.

Article 22  
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

第二十三条 二重課税の除去

Article 23  
Elimination of Double Taxation

二重課税  
の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従ってサウジアラビア王国において租税を課される所得をサウジアラビア王国内から取得する場合には、当該所得について納付されるサウジアラビア王国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 (a) サウジアラビア王国の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、サウジアラビア王国は、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対するサウジアラビア王国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国内から取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) 二重課税の除去の方法は、サウジアラビア王国の国民に関するザカートを徴収するための制度の規定に影響を及ぼすものではない。

3 1及び2の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得であつてこの条約の規定に従つて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十四条 減免の制限

Article 24  
Limitation of Relief

所得が生ずる基因となる株式、信用に係る債権又はその他の権利若しくは財産の設定又は移転に関与した者が、この条約の特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、この条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the Kingdom of Saudi Arabia which may be taxed in the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Saudi tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. (a) Where a resident of the Kingdom of Saudi Arabia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the Kingdom of Saudi Arabia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. The amount of such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Japan.

(b) The method of elimination of double taxation will not prejudice the provisions of the Zakat collection regime as regards nationals of the Kingdom of Saudi Arabia.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

No relief shall be available under this Convention if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt-claims or other rights or properties in respect of which income arises was to take advantage of this Convention by means of that creation or assignment.

第二十五条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならぬ。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えられない場合においては、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、相互に通信することができる。

第二十六条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

Article 25  
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26  
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができない。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとる場合、
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合においては、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限はいかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することと認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.



外交使節  
団及び領  
事機関の  
構成員

条の見出し

効力発生

第二十七条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 条の見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十九条 効力発生

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この条約の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この条約は、遅い方の通告が受領された日の属する月の翌々月の初日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

Article 27  
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28  
Articles' Headings

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Convention.

Article 29  
Entry Into Force

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been completed. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三二六

(b) サウジアラビア王国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる日の属する年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第三十条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) サウジアラビア王国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる租税の額

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

Article 30  
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid after the end of the calendar year in which such notice is given; and

(ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二十年十一月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

前原誠司

サウジアラビア王国政府のために

アル・アッサーフ

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.  
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this fifteenth day of November, 2010, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

前原誠司

المصطفى



議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とサウジアラビア王国政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国政府及びサウジアラビア王国政府は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 条約の適用上、「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はサウジアラビア王国の租税をいう。
- 2 条約第三条1(d)の規定に関し、「者」には、締約国及び当該締約国の地方政府又は地方公共団体を含むことが了解される。
- 3 条約第四条1の規定に関し、「一方の締約国の居住者」には、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす者を含むことが了解される。
  - (a) 当該一方の締約国の法令に基づいて組織されたものであること。
  - (b) 専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他これらに類する公の目的のために、又は退職年金その他これに類する報酬を管理し、若しくは給付するために当該一方の締約国において設立され、かつ、維持されること。
  - (c) 当該一方の締約国において租税を免除されること。
- 4 条約第四条3の規定に関し、双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のもののうち、一方の締約国内に本店又は主たる事務所の所在地を有し、かつ、他方の締約国内に事業の実質的な管理の場所を有するものについては、両締約国の権限のある当局は、合意により、条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。
- 5 条約第七条の規定に関し、「利得」には、個人による人的役務の提供から生ずる所得（条約第十四条又は第十五条で取り扱われているもの）を含まないことが了解される。

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. For the purposes of the Convention, the term "tax" means Japanese tax or Saudi tax, as the context requires.
2. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, it is understood that the term "person" includes a Contracting State and any political subdivision or local authority thereof.
3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Convention, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes any person that is:
  - (a) organised under the laws of a Contracting State;
  - (b) established and maintained in that Contracting State exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or other similar public purposes, or to administer or provide pensions or other similar remuneration; and
  - (c) exempt from tax in that Contracting State.
4. With reference to paragraph 3 of Article 4 of the Convention, where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and that person has its place of head or main office situated in a Contracting State and its place of effective management situated in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention.
5. With reference to Article 7 of the Convention, it is understood that the term "profits" does not include items of income from performance of personal services by an individual which are dealt with either in Article 14 or 15 of the Convention.

6 条約第七条 1 の規定に関し、役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）から得られる一方の締約国の企業の利得については、他方の締約国内にある恒久的施設によって当該活動が実際に行われた結果得られる利得のみが当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられるものとする。）が了解される。

7 条約第七条 3 の規定に関し、企業の恒久的施設が当該企業の本店又は当該企業の他の事務所に支払った又は振り替えた支払金（実費弁償に係るものを除く。）で次に掲げるものについては、損金に算入する（とを認めないことが了解される。

(a) 特許権その他の権利の使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金

(b) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料

(c) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る債権から生じた所得（当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く。）

8 条約第八条の規定に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含むことが了解される。ただし、(a) に規定する賃貸又は(b) に規定する使用、保管若しくは賃貸が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

(a) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利得

(b) 物品又は商品の運送のために使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利得

9 条約第八条の規定に関し、条約第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する場合において、サウジアラビア王国の企業であるときは日本国の事業税、日本国の企業であるときは日本国の事業税に類似する税でサウジアラビア王国において今後課されるもののあるものを免除される。

6. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, it is understood that in the case of the profits of an enterprise of a Contracting State from the activities of furnishing of services, including consultancy services, only so much of them will be attributable to a permanent establishment situated in the other Contracting State as results from the actual performance of such activities carried on by that permanent establishment in that other Contracting State.

7. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

(a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;

(b) commission, for specific services performed or for management; or

(c) income from debt-claims with regard to money lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

8. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

9. With reference to Article 8 of the Convention, notwithstanding the provisions of Article 2 of the Convention, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the Kingdom of Saudi Arabia, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in the Kingdom of Saudi Arabia.

サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三〇

10 条約第九条の規定に関し、同条１の規定にかかわらず、締約国は、同条１に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年を経過した後は、同条１に規定する状況においても、当該締約国の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。この10の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

11 条約第十条２(a)の規定に関し、日本国の居住者である法人が支払う配当であつて、サウジアラビア王国の居住者が受益者であるものについては、次の(a)及び(b)の規定に該当する場合に限り、同条２(c)の規定を適用する。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする百八十二日の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合

(b) 当該配当を支払う法人が、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができない場合

12 条約第十一条の規定に関し、同条２の規定にかかわらず、サウジアラビア王国内において生ずる債権から生じた所得であつて、日本国の法令に基づいて設立された年金基金が受益者であるものに対しては、日本国においてのみ租税を課することができる。

13 条約第十一条３の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

- (a) 日本国については、
  - (i) 日本銀行
  - (ii) 株式会社日本政策金融公庫
  - (iii) 独立行政法人国際協力機構
  - (iv) 独立行政法人日本貿易保険

10. With reference to Article 9 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of that Article, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

11. With reference to subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, in the case of dividends paid by a company which is a resident of Japan and beneficially owned by a resident of the Kingdom of Saudi Arabia, the provisions of that subparagraph shall apply only if:

- (a) the beneficial owner of the dividends is a company which holds directly or indirectly, during the period of 183 days ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends; and
- (b) the company paying the dividends is not entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

12. With reference to Article 11 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of that Article, income from debt-claims arising in the Kingdom of Saudi Arabia and beneficially owned by a pension fund established under the laws of Japan shall be taxable only in Japan.

13. For the purposes of paragraph 3 of Article 11 of the Convention, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the Bank of Japan;
  - (ii) the Japan Finance Corporation;
  - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
  - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and

(v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

(b) サウジアラビア王国については、

(i) サウジアラビア通貨庁 (SAMA)

(ii) サウジアラビア開発基金

(iii) 公的投資基金

(iv) 公的年金庁

(v) 社会保険総合機構

(vi) サウジアラビア王国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

14 条約第二十一条１の規定に関し、同条１に定める租税の免除であつて、事業修習者又は研修員に与えられるものは、当該事業修習者又は研修員が滞在する当該一方の締約国において訓練を開始した日から二年を超えない期間についてのみ適用する。

15 条約第二十六条の規定に関し、一方の締約国が同条の規定に基づき受領した情報は、条約の規定の実施又は同条１の規定が適用される租税に関する両締約国の法令の規定の運用若しくは執行のためにのみ使用されることが確認される。

16 条約第二十六条５の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

(v) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes; and

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

(i) the Saudi Arabia Monetary Agency (SAMA);

(ii) the Saudi Fund for Development;

(iii) the Public Investment Fund;

(iv) the Public Pension Agency;

(v) the General Organization for Social Insurance; and

(vi) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

14. With reference to paragraph 1 of Article 21 of the Convention, the exemption granted to a business apprentice or trainee provided by that paragraph shall apply to that business apprentice or trainee only for a period not exceeding two years from the date on which that business apprentice or trainee begins his training in the Contracting State in which that business apprentice or trainee is present.

15. With reference to Article 26 of the Convention, it is confirmed that the information received under that Article by a Contracting State shall be used only for the purpose of carrying out the provisions of the Convention or of the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes covered by paragraph 1 of that Article.

16. With reference to paragraph 5 of Article 26 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

## サウジアラビアとの租税（所得）条約

一三七二

17 条約のいかなる規定も、一方の締約国が、当該一方の締約国内において生ずる所得及び収益であつて、匿名組合契約その他これに類する契約に基づいて他方の締約国の居住者が取得するものに対して、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することを妨げるものではない。

18 サウジアラビア王国の法令により、租税に関する内国民待遇が第三国（湾岸協力理事会及びアラブ連盟の構成国を除く。）の居住者に対して与えられる場合には、当該内国民待遇は、日本国の居住者に対して自動的に与えられる。

19 サウジアラビア王国は、その法令に関し、日本国の国民又は居住者に対し、第三国（湾岸協力理事会及びアラブ連盟の構成国を除く。）の国民又は居住者よりも租税上不利な取扱いはしてはならない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千年十一月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

前原誠司

サウジアラビア王国政府のために

アル・アッサーフ

17. Nothing in the Convention shall prevent a Contracting State from imposing tax, in accordance with its domestic law, on any income or gains arising in that Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State pursuant to a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract.

18. Where the laws or regulations of the Kingdom of Saudi Arabia grant residents of any third country, except countries that are member of the Gulf Cooperation Council and the League of Arab States, national treatment with respect to taxation, such national treatment shall automatically be granted to residents of Japan.

19. The Kingdom of Saudi Arabia shall with respect to its laws and regulations treat nationals or residents of Japan for taxation purposes not less favourable than nationals or residents from any third country except countries that are member of the Gulf Cooperation Council and the League of Arab States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this fifteenth day of November, 2010, in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

前原誠司

For the Government of  
the Kingdom of Saudi Arabia:

الصفاف





(ウ) توفي عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع تابع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعا ويشتره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعا ويشتره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ز) توفي عبارة "تقل دولي" أي تقل بسفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة، ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن تقع داخل الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) يعني مصطلح "موطن":

1- أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة.

2- أي شخص ذي صفة اعتبارية أو شركة تضامن أو جمعية تستند ذلك الوضع من أنظمة دولة متعاقدة ، وأي منظمة ليس لها شخصية اعتبارية تستند ذلك الوضع من أنظمة دولة متعاقدة ، تشمل لأغراض الضريبة كـمخصص اعتباري .

(ط) يعني مصطلح "السلطة المختصة":

1- بالنسبة إلى البليان، وزير المالية أو ممثله المفوض.

2- بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية، وزارة المالية ويمثلها وزير المالية أو ممثله المفوض.

2- عند تطبيق دولة متعاقدة هذه الاتفاقية في أي وقت فإن أي عبارة أو مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سبوت النص خلاف ذلك، يكون له المعنى نفسه في ذلك الوقت بموجب أنظمة تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، ويرجع أي معنى طبعاً للأنظمة الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة على أي معنى معطى للعبارة أو المصطلح وفقاً للأنظمة الأخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

المادة الرابعة

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يخضع وفقاً للأنظمة

تلك الدولة المتعاقدة الضريبة فيها بسبب مكان إقامته أو مكان مكتبه الرئيس أو الأساسي أو مكان تأليفه أو مركز إدارته أو أي ميل آخر ذي طبيعة مماثلة . كما تشمل أيضاً تلك الدولة المتعاقدة (أي من أقسامها السامية أو سلطاتها المحلية . لكن لا تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق فقط بالداخل من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة.

2- عندما يكون فرد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين فإن وضعه عندئذ يتحدد كالآتي:

(أ) يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوافر له سكن دائم فيها، فإن لم يتوافر له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين فيعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها علاقاته الشخصية والاقتصادية أوثق (مركز المصالح "الحوية").

(ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي فيها مركز مصالحه الجارية أو لم يتوافر له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين، فيعد مقيماً في الدولة المتعاقدة التي فيها سكنه المعتاد فقط.

(ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما، يعد مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون موطنها فيها فقط.

(د) إذا كان موطناً في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن موطناً في أي منهما، فتسوي السلطان المختصان في الدولتين المتعاقبتين الموضوع بالتنازع المشترك.

3- عندما يكون شخص ما - غير الفرد - وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي فيها مكتبه الرئيس أو الأساسي أو مركز إدارته الفعلي.

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله موازاة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بصفة خاصة:

- (أ) مركز إدارة.
  - (ب) فرع.
  - (ج) مكتب.
  - (د) مصنع.
  - (هـ) ورشة.
  - (و) مكان استخراج الموارد الطبيعية.
- 3- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضاً:

- (أ) موقع بناء أو إنشاء، أو مشروع تجميع أو تركيب، أو أصلاً إشرافية متعلقة بها، إذا استمر مثل هذا الموقع أو المشروع أو تلك الأعمال مدة تزيد على 183 يوماً.
- (ب) توفير خدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال موظفين أو عاملين آخرين بوظائفهم المشروع لهذه الأغراض، لكن فقط إذا استمرت الأعمال من هذا النوع (للمشروع نفسه أو لمشروع مرتبط به) في الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها على 183 يوماً خلال أي مدة التي عثر عليها.
- 4- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":

- (أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو توريد السلع أو البضائع التي يملكها المشروع.
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع لغرض التخزين أو العرض أو التوريد فقط.
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي يملكها المشروع فقط لغرض المعالجة من قبل مشروع آخر.
- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جميع معلومات المشروع.
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة المشروع.
- (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لأي مزيج من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذه الفقرة، بشرط أن يكون النشاط الكلي للمقر الثابت للعمل الناتج من

هذا المزيج له طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

- 5- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان شخص - خلاف الوكيل الممنوع بوضع مستقل والتي تنطبق عليه أحكام الفقرة (6) من هذه المادة - يعمل نيابة عن مشروع ولديه صلاحية ويمارسها بشكل معتاد في دولة متعاقدة لإبرام العقود باسم المشروع، فإن هذا المشروع يعد أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق، بأي أعمال يقوم بها تلك الشخص المشروع، ما لم تكن أعمال مثل هذا الشخص مقصورة على تلك الأوردة في الفقرة (4) من هذه المادة والتي إذا تمت مباشرتها من خلال مقر ثابت للعمل لا تحمل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة.

- 6- لا يعد أن مشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة بسبب مزاولته العمل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط عن طريق مسير أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، بشرط أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص بالأسلوب المعتاد لمعلم.

- 7- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن مشروع تأمين في دولة متعاقدة يعد له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان يحصل أقساط التأمين في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو يوفّر من خدماتها.

- 8- إن كون شركة مقبضة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو مسيطر عليها من قبل شركة مقبضة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غير هـ) فإن تلك الواقع في حد ذاته لا يجعل أيًا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

#### المادة السادسة الدخل من الممتلكات غير المنقولة

- 1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من ممتلكات غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال العقارات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

- 2- يكون لعبارة "الممتلكات غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لنظام الدولة المتعاقدة التي فيها الممتلكات المنقبة. وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل على الملكية المحقة بالممتلكات



غير المقولة والثروة الحيوانية والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تملكها في شأنها أحكام النظام المتعلق بملكية الأرض، وحق الانتفاع بالملكيات غير المقولة والحقوق في المرفوعات المنيرة أو التابئة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية والمصادر الطبيعية الأخرى، ولا تعد السفن والطائرات من الملكيات غير المقولة.

3- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الناتج من استخدام الملكيات غير المقولة بصورة مباشرة أو تأخيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.

4- تطبق أيضا أحكام الفقرتين (1) و (3) من هذه المادة على الدخل من الملكيات غير المقولة لمشروع، وعلى الدخل من الملكيات غير المقولة المستخدمة لإداء خدمات شخصية مستقلة.

### المادة السابعة

#### أرباح الأعمال

1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يباشر المشروع نشاطا كما هو مذكور آنفا، فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن بالنظر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، عندما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تحدد كل دولة متعاقدة أرباح تلك المنشأة الدائمة على أسس الأرباح التي توقع تحقيقها أو كان مشروعا منفردا ومستقلا يباشر الأنشطة نفسها أو أنشطة مشابهة في الظروف نفسها أو في ظروف مشابهة، ويتعامل بصفة مستقلة تماما مع المشروع الذي يمثل منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات المكتبة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصروفات التقديرية والإدارية العمومية، سواء تم تكديدها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

4- لا ينسب أي ربح إلى منشأة دائمة مستقلة فقط إلى قيام المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

5- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بالطريقة نفسها عما بعد عام، ما لم يكن هناك سبب وجيه، وكلف يوقع إقرار طريقة أخرى.

6- عندما تستعمل الأرباح على بنود للدخل عولجت بشكل منفصل في مواد أخرى في هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تنطبق بأحكام هذه المادة.

### المادة الثامنة

#### النقل البحري والجوي

1- تخضع الأرباح من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي يستخدمها مشروع دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضا على الأرباح المتحققة من المشاريع في الاتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية.

### المادة التاسعة

#### المشروعات المشتركة

1- عندما:

(أ) يشارك مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في السيطرة عليه أو في رأس ماله،

(ب) أو يشارك الأشخاص أنفسهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة - أو في السيطرة على - أو في رأس مال - مشروع تابع لدولة متعاقدة وفي مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين فيما يتعلق بمالهما التجاري أو المالية تختلف عن تلك التي تكون بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإن أي أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة، ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط يجوز إدراجها ضمن أرباح هذا المشروع وإخصامها الضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا وجدت دولة متعاقدة بمقتضى أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ضمن أرباح مشروع تابع لها وأخصمتها الضريبة وفقاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى لم أخصمها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين

قد انفتحت، بعد التشاور، أن جميع أو بعض الأرباح المدرجة ستحقق المشروع التابع للولاية المتعلقة المذكورة ولا لا كانت شرط بين المشروعين هي الشرط نفسها التي تكون بين مشاريع مستقلة؛ فعلى الولاية المتعلقة الأخرى - عندئذ - إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروض على تلك الأرباح المتفق عليها في تلك الولاية المتعلقة. لتحديد مثل هذا التعديل يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

#### المادة العاشرة

##### أرباح الأسهم

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تتفهمها شركة مقبلة في دولة متعاقدة إلى مقبم في الولاية المتعلقة الأخرى للضريبة في تلك الولاية المتعلقة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم لتلك للضريبة في الولاية المتعلقة التي تقم فيها الشركة الدافعة للأرباح وفقاً لأنظمة تلك الولاية المتعلقة. ولكن إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقبلاً في الولاية المتعلقة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز:

أ) خمسة بالمائة (5/100) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع شركة تحوز بشكل مباشر أو غير مباشر، طوال 183 يوماً تنتهي في التاريخ الذي يقرر فيه الحق في أرباح الأسهم، على الأقل عشرون (20/100) من الأسهم التصويتية أو من إجمالي الأسهم المصدرة من الشركة دافعة أرباح الأسهم.

ب) أو عشرة بالمائة (10/100) من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى، لا تؤثر هذه الفترة على خصوم الشركة للضريبة فيما يخص بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- تعني عبارة "أرباح الأسهم" كما هي مستخدمة في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو الحقوق الأخرى - التي لا تمثل مطالبات ديون - المشاركة في الأرباح، وكذلك الدخل الذي يخصم للعمالء الضريبية نفسها مثل الدخل من الأسهم بموجب الأنظمة الضريبية بالولاية المتعلقة التي تقم فيها الشركة الموزعة للأرباح.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقبلاً في دولة متعاقدة ووز أول عملاً في الولاية المتعلقة الأخرى التي تقم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يؤدي في تلك الولاية المتعلقة

الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت ملكية الأسهم التي دفعت بسببها أرباح الأسهم مرتبطت فعلياً بجهة المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشر) وفقاً للحالة.

5- إذا حققت شركة مقبلة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الولاية المتعلقة الأخرى، فلا يجوز أن تؤرض تلك الولاية المتعلقة الأخرى أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقبم في تلك الولاية المتعلقة الأخرى أو بالتقدير الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطت فعلياً بمنشأة دائمة أو قاعدة ثابتة موجودة في تلك الولاية المتعلقة الأخرى. كما لا يجوز لها إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المفروعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلياً أو جزئياً أرباحاً أو دخلاً ناشئاً في تلك الولاية المتعلقة الأخرى.

#### المادة الحادية عشر

##### الدخل من مطالبات الدين

1- يجوز أن يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة ومفروع لمقيم في الولاية المتعلقة الأخرى للضريبة في تلك الولاية المتعلقة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل من مطالبات الدين للضريبة في الولاية المتعلقة التي ينشأ فيها وفقاً لأنظمة تلك الولاية المتعلقة، لكن إذا كان المالك المنتفع بالدخل من مطالبات الدين مقبلاً في الولاية المتعلقة الأخرى، فيجب ألا تتجاوز هذه الضريبة المفروضة عشرة في المائة (10/100) من إجمالي مبلغ الدخل من مطالبات الدين.

3- على الرغم من أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، يخضع الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة للضريبة فقط في الولاية المتعلقة الأخرى إذا:

أ) كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين حكومة تلك الولاية المتعلقة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي لتلك الولاية المتعلقة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل لتلك الحكومة.

ب) أو كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين مقبم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت مطالبات الدين تلك مضمونة أو موفرة عليها أو موفرة بشكل غير مباشر من حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية أو البنك المركزي لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسة مملوكة بالكامل لتلك الحكومة.

4- تبقى عبارة "الدخل من مطالبات الدين" كما هي مستخدمة في هذه المادة ، الدخل من مطالبات الدين من أي نوع سواء تم تأجيلها برهن أم لا، وسواء بها الحق في المشاركة بإرباح الدين أم لا، وبشكل خاص الدخل من السندات المالية الحكومية، والسندات وسندات الدين بما في ذلك العملات والحوالات المرتبطة بمثل هذه السندات المالية أو السندات أو سندات الدين وجميع الحلول الأخرى التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية كالدخل من الأموال المقرضة بموجب أنظمة ضرائب الدولة المتعاقدة التي نشأ فيها الدخل . لأغراض هذه الاتفاقية لا يعتبر الدخل الذي تعالجه المادة (10) من هذه الاتفاقية دخلا من مطالبات الدين .

5- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الدخل من مطالبات الدين، مقبما في دولة متعاقدة ويزاول عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأ فيها الدخل من مطالبات الدين من خلال مشاة دائمة فيها، أو كان يودى في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، وكانت مطالبات الدين التي دفع عنها الدخل من مطالبات الدين مرتبطة فعليا بهذه المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة، في مثل تلك الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقا للحالة.

6- يحد الدخل من مطالبات الدين الناشئ في دولة متعاقدة عندما يكون الشخص الدافع مقبما في تلك الدولة المتعاقدة، ومع ذلك إذا كان الشخص الذي يدفع الدخل من مطالبات الدين - سواء كان هذا الشخص مقبما في دولة متعاقدة أم لا - يملك في دولة متعاقدة مشاة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بالمردودية الناشئة عنها الدخل من مطالبات الدين المدفوع، وتتحمل تلك الدخل من مطالبات الدين هذه المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة، عندما يعد هذا الدخل من مطالبات الدين ناشئ في الدولة التي توجد فيها المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

7- عندما يكون مبلغ الدخل من مطالبات الدين - بسبب علاقته خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معا ومخصص آخر، فيما يتعلق بالدين الذي يدفع عنه هذا الدخل - يزيد على المبلغ الذي كان سيتأثر الائتلاف عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العلاقة،

فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ المذكور أعلاه. في مثل هذه الحالة، فإن الجزء الزائد من المدفوعات يظل خاصا للضريبة طبقا لأنظمة كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

## المادة الثانية عشرة

### الإجراءات

1- يجوز أن تخضع الإجراءات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتوقع إلى مقبم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإجراءات أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقا لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة، لكن إذا كان المالك المنتفع من الإجراءات مقبما في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن:

أ) خمسة في المائة (5/100) من إجمالي مبلغ الإيرادات التي يتم دفعها مقابل استخدام أو الحق في استخدام معدات صناعية أو تجارية أو علمية.

ب) أو عشرة في المائة (10/100) من إجمالي مبلغ الإيرادات في كافة الأحوال الأخرى.

3- يعني مصطلح "إجراءات" كما هو مستخدم في هذه المادة ، المدفوعات من أي نوع التي يتم تسلمها مقابل استعمال أو حق استعمال أي حق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية، والأفلام أو التليفزيوني ، أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو معالجة سرية، أو مقابل استعمال أو حق استعمال معدات صناعية، أو تجارية أو علمية أو مقابل المعلومات المتفقدة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع من الإيرادات، مقبما في دولة متعاقدة، ويزاول عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها هذه الإيرادات من خلال مشاة دائمة موجودة فيها، أو كان يودى في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لخدمات شخصية مستقلة من خلال قاعدة ثابتة فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإيرادات مرتبطة فعليا بهذه المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة، في مثل هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (السابعة) أو المادة (الرابعة عشرة) من هذه الاتفاقية وفقا للحالة.

5- تعد الإثارات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا دفعها مقبم في تلك الدولة المتعاقدة، ومع تلك قبازا كان الشخص الذي يدفع الإثارات، سواء أكان مقبما في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مشاة دائمة أو قاعدة ثابتة مرتبطة بها الإثارات التي تدفع عليها تلك الإثارات، وكانت تلك المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة تشمل حصه دفع هذه الإثارات، صحتها تعد هذه الإثارات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

6- عندما يكون مبلغ الإثارات - بسبب علاقة خاصة بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع أو بينهما معا وبين شخص آخر - قريبا يتلاق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي يدفع مقابلها، ويريد على المبلغ الذي كان متوقع عليه بين الجهة الدافعة والمالك المنتفع في غياب تلك العقدة، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيرا. وفي مثل هذه الحالة، فإن الحزب الزائد من المدفوعات يظل خاضعا للضريبة طبقا لنظام كل دولة متعاقدة، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

#### المادة الثالثة عشرة الإرباح الرأسمالية

1- الأرباح المنقحة لمقبم في دولة متعاقدة من قبل ملكية ممتلكات غير المذكورة في المادة (السابعة) من هذه الاتفاقية، والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- الأرباح التي يحصل عليها مقبم في دولة متعاقدة من قبل ملكية أسهم أو أي حقوق أخرى مماثلة في شركة تستمد على الأقل خمسين في المائة (50%) من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من ممتلكات غير مقبولة مشار إليها في المادة (السابعة) من هذه الاتفاقية والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- الأرباح المنقحة لمقبم في دولة متعاقدة من قبل ملكية أسهم أصدرتها شركة كونها مقبومة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان قدر الأسهم المملوكة لنالقات الملكية (هي والأسهم المملوكة لأي أشخاص أقرباء أو ذوي صلة حبيبا يبلغ إجماليها) يصل إلى خمسة وعشرين في المائة (25%) على الأقل من إجمالي

الأسهم المصدر من تلك الشركة في أي وقت خلال العام الضريبي الذي يتم فيه نقل الملكية.

4- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير مقبولة، تشكل جزءا من الممتلكات التجارية المنشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير مقبولة، متعلقة بقاعدة ثابتة مقبولة لمقبم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمرور أداء خدمات شخصية مستقلة بها في تلك الأرباح من قبل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) أو مثل هذه القاعدة الثابتة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- الأرباح المنقحة لمشروع في دولة متعاقدة من قبل ملكية سفن أو طائرات تعمل لذلك المشروع في النقل الدولي، أو من نقل أي ممتلكات، عدا ممتلكات غير مقبولة، متعلقة بتغلب مثل هذه السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

6- الأرباح المنقحة من قبل أي ملكية غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

#### المادة الرابعة عشرة الخدمات الشخصية المستقلة

1- الدخل الذي يكسبه مقبم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة فيما عدا :

أ) إذا كان لديه قاعدة ثابتة متوافرة له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض أداء أنشطته.

ب) أو إذا كان في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد تصل في مجموعها إلى (183) يوما أو تزيد عليها خلال اثني عشر شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

إذا كان له مثل هذه القاعدة الثابتة أو بقي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى المدة أو المدد المنكورة أعلاه فإن الدخل يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لكن فقط بالنظر الذي ينسب إلى تلك القاعدة الثابتة أو الدخل المتحقق في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى طوال المدة أو المدد المذكورة أعلاه.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو الترفيهية أو التعليمية، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاؤها الأطباء والمحامون

والمهندسون والمعدرون، وأولياء الأيتام والمحاسبون.

#### المادة الخامسة عشرة

##### الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (السادسة عشرة) و (الثامنة عشرة) و (التاسعة عشرة) و (العشرين) و (الحادية والعشرين) من هذه الاتفاقية فإن الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكسبها مقیم في دولة متعاقدة - فيما يتعلق بوظيفة - تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط، ما لم تنبئ أو تنبئ في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإذا امتد مزاوتها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع مثل هذه المكافآت المكتسبة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يكسبها مقیم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة يتم مزاوتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا في الحالة التالية:

(أ) إذا كان المستفيد موجود في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً في أي مدة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

(ب) وإن تكون المكافآت قد دفعها صاحب عمل غير مقیم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو نيابة عنه.

(ج) والأ تكون المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة فيما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

#### المادة السادسة عشرة

##### أغلب أعضاء مجلس الإدارة

أغلب أعضاء مجلس الإدارة والموظفات المماثلة الأخرى التي يكسبها مقیم في دولة متعاقدة بصقلته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

#### المادة السابعة عشرة

##### الفنون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يكسبه مقیم في دولة متعاقدة - بصقلته فناناً في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو بصقلته موسيقياً أو رياضياً - من أنشطته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- عندما يستحق دخل يتعلق بأنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصقلته، ولم يكن ذلك الدخل للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل وعلى الرغم من أحكام المواد (السابعة) و (الرابعة عشرة) و (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي مارس فيها الفنان أو الرياضي تلك الأنشطة.

#### المادة الثامنة عشرة

##### معاشات التقاعد

مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (التاسعة عشرة) من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفع لمقیم في دولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

#### المادة التاسعة عشرة

##### الخدمات الحكومية

1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السيادية أو سلطاتها المحلية لفرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية في تأدية أعمال ذات طبيعة حكومية، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.

(ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا أدت الخدمات في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الفرد مقوماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكذلك:

(1) أحد مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2) أو لم يصبح مقوماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لأداء الخدمات فقط.

2- أ) على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة التي تدفعها - أو من أموال تقديمها أو توفرها - دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السيادية أو سلطتها المحلية لقرن قيمة يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو القسم السيادي أو السلطة المحلية يخضع للتشريع فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك ، فإن معاشات التقاعد هذه والمكافآت الأخرى المشابهة تخضع للتشريع في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الفرد موطناً ومقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- تطبيق أحكام المولاد (الخامسة عشر) و (السادسة عشر) و (السبعة عشر) و (الثامنة عشر) من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور ومعاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المشابهة فيما يتعلق بخدمات أديت وترتبط بعمل تراه دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السيادية أو سلطتها المحلية.

#### المادة العشرين

##### المعمون والمحققون

الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي يتفعا دولة متعاقدة أو قسمها السيادي أو سلطتها المحلية للورد يكون - أو كان مباشرة قبل زيارته الدولة المتعاقدة الأخرى - مقيماً في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا، فيما يتعلق بالتعليم أو عمل أبحاث في مدرسة أو مؤسسة تعليمية أخرى في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للتشريع في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا فقط.

#### المادة الحادية والعشرون

##### الطلاب

1- المدفوعات التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني أو حرفي ، يكون - أو كان مباشرة قبل زيارته دولة متعاقدة - مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، وموجوداً في الدولة المذكورة أو لا فقط لغرض تعليمه أو تدريبه، هذه المدفوعات التي تكون لغرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه لا تخضع للتشريع في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا، بشرط أن تكون مثل هذه المدفوعات قائمة من مصادر خارج الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن الطالب الذي يتردد في دولة متعاقدة فقط لغرض تعليمه والتي يكون موطناً للدولة المتعاقدة الأخرى ، لن يخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا لأي ضريبة أو أي متطلبات مرتبطة بها تكون أكبر عبئاً من الضريبة أو المتطلبات المرتبطة بها ، التي يخضع أو يجوز أن يخضع لها الطالب موطن الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا في نفس الظروف وبصفة خاصة فيما يتعلق بالإقامة.

#### المادة الثانية والعشرون

##### الدخل الآخر

1- يورد الدخل لمقيم في دولة متعاقدة - التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية (ويشار إليها فيما بعد بـ "الدخل الآخر" في هذه المادة) - تخضع للتشريع فقط في تلك الدولة المتعاقدة أينما كان منشؤها.

2- لا تتعلق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على الدخل الآخر - غير الدخل من الممتلكات غير المتقولة المحددة في الفقرة (2) من المادة (السلمة) من هذه الاتفاقية - إذا كان مسلم ذلك الدخل الآخر مقيماً في دولة متعاقدة ويسلم من هذا الدخل المتعاقدة الأخرى من خلال مشابهة دائمة فيها، أو يودي في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة فيها، ويكون الحق أو الممتلكات التي ينفق من أجلها الدخل الآخر مرتبطة فعلياً بمثل هذه المشاة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (السابعة) أو (الرابعة عشر) من هذه الاتفاقية وفقاً للحالة.

3- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة فإن يورد دخل مقيم في دولة متعاقدة لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للتشريع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

#### المادة الثالثة والعشرون

##### إزالة الإلزام الضريبي

1- بمقتضى أحكام أنظمة البيان المتعلقة بالسماح كخصم من ضريبة الوالان الضريبة المستحقة الدفع في أي دولة خلاف البيان، فيما يحصل مقيم في البيان على دخل من المملكة العربية



السعودية يجوز أن يخضع الضريبة في المملكة العربية السعودية وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، فإن مبلغ الضريبة المستحقة الدفع فيما يتعلق بذلك الدخل سوف يسمح بها لحكم من الضريبة اليابانية السوف وضمنه على هذا المقيم ومع ذلك فإن مبلغ الخصم لن يجوز تلك الجزء من الضريبة اليابانية التي تكون عاتمة لذلك الدخل.

2- إذا اكتسب مقيم في المملكة العربية السعودية دخلاً والذي يجوز، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أن يخضع للضريبة في اليابان، فإن المملكة العربية السعودية تسمح بالخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم مبلغاً مساوياً لمبلغ الضريبة المفوعة في اليابان. ومع ذلك فإن هذا الخصم لا يتجاوز مقدار ذلك الجزء من الضريبة الذي حسب قبل الخصم والذي يبرز إلى بؤد الدخل المكتسبة من اليابان.

ب) ليس في أساليب إزالة الإزدواج الضريبي ما يحل بأحكام نظام جباية الزكاة بالنسبة لمواطني المملكة العربية السعودية.

3- لأغراض الفترات السابقة من هذه المادة، فإن الدخل المنتفع به المملوك لمقيم في دولة متعاقدة والذي يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يعد أنه قد نشأ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

#### المادة الرابعة والعشرون تحديد الخفيض

لا يتاح أي تخفيض طبقاً لهذه الاتفاقية إذا ما كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص مضمي بإسناد أو تخصيص أي أسهم، مطالبات تبن أو أي حقوق أو ممتلكات أخرى ينشأ بموجبها الدخل أن يستفيد من هذه الاتفاقية بواسطة هذا الإسناد أو التخصيص.

#### المادة الخامسة والعشرون إجراءات الاتفاق المتبادل

1- عندما يتبين شخص أن إجراءات إحدى الطرفين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي، أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه - بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في الأنظمة المحلية لتلك الدولتين المتعاقبتين - أن يمرض

تفسيره على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقدم فيها. ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة تخلف أحكام هذه الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعراض مبرراً، وإذا لم تكن هي نفسها قادرة على التوصل إلى حل مرض، السعي إلى تسمية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى من أجل تجنب فرض الضريبة التي تخلف أحكام هذه الاتفاقية. وتنفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بالرغم من أي حدود زمنية واردة في الأنظمة المحلية للطرفين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها إلى تليل أي مسوعة أو شك ينشأ بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. ويجوز أيضاً أن تنشورا معاً إزالة الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تتصلا ببعضهما من أجل التوصل إلى اتفاق حول الفترات السابقة من هذه المادة.

#### المادة السادسة والعشرون تبادل المعلومات

1- تبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات التي يوقع أنها ذات صلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القانون بشأن الضرائب من كل نوع أو صفة غروضة تبينة عن الدول المتعاقدة، أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية طالما لا تتعارض تلك الضرائب مع هذه الاتفاقية. ولا تتجد الماتلن (الأولى) و (الثانية) من هذه الاتفاقية تبادل المعلومات.

2- تعامل أي معلومات تتلقاها الدولة المتعاقدة، بموجب الفقرة (1) من هذه المادة، على أنها سرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي تحصل عليها وفقاً لنظام تلك الدولة المتعاقدة، ولا يجوز الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) المعيّنين بالربط أو التحصيل أو التنفيذ أو إقامة الدعوى أو تحديد الاعراض فيما يتعلق بالضرائب المشمل إليها في الفقرة (1) من هذه المادة أو الإفصاح على ما يليه. ولا

يستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض فقط ويجوز لهم تكثف هذه المعلومات في مداولات محكمة عامة أو في أحكام قضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (1) و (2) من هذه المادة بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للأنظمة والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب الأنظمة أو التعليمات الإدارية المتعاقدة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ج) تقديم معلومات من شأنها تكثف أي سر يتعلق بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو الأسرار التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون تكثفها مخالفا للسياسة العامة.

4- إذا طلبت دولة متعاقدة معلومات بموجب هذه المادة، تستخدم الدولة المتعاقدة الأخرى إجراءاتها الخاصة بتجميع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لا تحتاج لتلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. وتخضع الأثر الم وارد في الحكم السابق للحدود الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة ولكن لا تقصر هذه الحدود بأي حال على أنها تسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن توفير المعلومات لمجرد أنه ليس لتلك الدولة مصلحة محلية فيها.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (3) من هذه المادة على أنها تسمح للدولة المتعاقدة أن تمتنع عن تقديم المعلومات لمجرد أنها محفوظة لدى بنك أو مؤسسة مالية أخرى، أو لدى مرشح أو شخص يحمل بصفة وكيل أو أمين، أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح ملكية للشخص ما.

### المادة السابعة والعشرون أعضاء الهيئات الدبلوماسية والقنصلية

الامتيازات العالية الممنوحة لأعضاء الهيئات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة

التفوز الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة لن تتأثر بهذه الاتفاقية.

### المادة الثامنة والعشرون مطابقين المواد

علاوة المواد في هذه الاتفاقية تم إدراجها من أجل تسهيل المرجعية فقط ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

### المادة التاسعة والعشرون التفان

1- ترسل كل من الدولتين المتعاقبتين عن طريق القنوات الدبلوماسية للدولة المتعاقدة الأخرى إشعار يؤكد أن إجراءاتها الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ قد استكملت. وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر التالي لتلقي آخر إشعار.

2- تطبيق هذه الاتفاقية:

(أ) بالنسبة إلى الجبلان:

1) فيما يتعلق بالصرائب المستقطعة عند المنبع على المبالغ الحاصصة للضريبة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2) فيما يتعلق بالصرائب التي لم تدخل التي لم تستقطع عند المنبع فيما يتعلق بالدخول عن أي سنة صريبيه تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

3) فيما يتعلق بالصرائب الأخرى، فيما يتعلق بالصرائب عن أي سنة صريبيه تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

(ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

1) فيما يتعلق بالصرائب المستقطعة عند المنبع، على المبالغ المدفوعة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير الذي يلي التاريخ الذي أصبحت فيه هذه الاتفاقية نافذة.

2) فيما يتعلق بالصرائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير الذي يلي التاريخ الذي أصبحت فيه هذه الاتفاقية نافذة.

### المادة الثلاثون الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم تنقضيها دولة متعاقدة، ويجوز لأي من الدولتين

المعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق التوراث التلقائية بتقديم إشعار بالإنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انتهاء السنوات الخمس الأولى من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة يتوقف سريان هذه الاتفاقية:

(أ) بالنسبة إلى اليابان:

(1) فيما يتعلق بالضررائب المستقطعة عدد المبالغ الخاضعة للضريبة في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية السنة التي قدم فيها الإشعار.

(2) فيما يتعلق بالضررائب على الدخل التي لم تستقطع عدد المبلغ فيما يتعلق بالدخل عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية السنة التي قدم فيها الإشعار.

(3) فيما يتعلق بالضررائب الأخرى، فيما يتعلق بالضررائب عن أي سنة ضريبية تبدأ في (أو بعد) اليوم الأول من يناير في السنة الميلادية التالية السنة التي قدم فيها الإشعار.

(ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية:

(1) فيما يتعلق بالضررائب المستقطعة عدد المبلغ، على المبالغ المدفوعة بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء هذه الاتفاقية.

(2) فيما يتعلق بالضررائب الأخرى عن السنوات الضريبية التي تبدأ بعد نهاية السنة الميلادية التي قدم فيها إشعار إنهاء هذه الاتفاقية.

إثباتاً لذلك قدم الموقعان أدناه، المفوضان بحسب الأصول من قبل حكومتيهما، بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في طوكيو بتاريخ 9 ذو الحجة 1431 الموافق 15 نوفمبر 2010م من نسختين أصليتين باللغتين اليابانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة اليابان  
前原誠司  
عن حكومة المملكة العربية السعودية  
العصاف

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية لتجنب الازدواج الضريبي ولمنع التهرب الضريبي في شأن الضررائب على الدخل (ويشمل إليها فيما بعد – "الاتفاقية")، ولتقت حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية على أن الأحكام التالية تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

1- لأغراض الاتفاقية، يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة اليابانية أو الضريبة السعودية بحسب ما يقتضيه سياق النص.

2- بالإشارة إلى الفقرة الفرعية (د) من الفقرة (1) من المادة (الثلاثة) من الاتفاقية من المفهوم أن مصطلح "شخص" يشمل الدولة المتعاقدة وأياً من أقسامها السياسية أو مناطقها المحلية.

3- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (الرابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أن مصطلح "مقدم في دولة متعاقدة" يشمل أي شخص يكون:

(أ) مؤسس بموجب أنظمة دولة متعاقدة.

(ب) قائم ومستقر في تلك الدولة المتعاقدة على سبيل الحصر لغرض ديني أو خيري أو تعليمي أو علمي أو فني أو ثقافي أو لأغراض عامة أخرى مماثلة أو لإدارة أو لتوفير معاشات تقاعدية أو مكافأة أخرى مماثلة.

(ج) ومعنى من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

4- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (الرابعة) من هذه الاتفاقية فإن أي شخص خلاف الفرد يكون مقيماً في الدولتين المتعاقبتين، بحيث يقع المكتب الرئيس أو الأساس لهذا الشخص في دولة متعاقدة، ويقع مكان إدارته الفعلية في الدولة المتعاقدة الأخرى عندئذ تقرر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بالتقاسم متبادل الدولة المتعاقدة التي بعد هذا الشخص مقيماً فيها لأغراض هذه الاتفاقية.

5- بالإشارة إلى المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أن مصطلح "أرباح" لا يتضمن بطر

للخض من أداء خدمات شخصية من قبل فرد تتم ممارستها إما في المادة (الرابعة عشرة) أو المادة (الخامسة عشرة) من الاتفاقية.

6- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أنه في حالة إرباح مؤسسة دولة متعلقة من نشاطات تقديم خدمات بما في ذلك الخدمات المشتركة، فإن القدر من الأرباح الذي يمكن أن ينسب إلى المنشأة الدائمة الواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى هو فقط الأرباح الناتجة من الأداء الفعلي لمثل هذه النشاطات المغفلة من قبل تلك المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

7- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (السابعة) من الاتفاقية، من المفهوم أنه لا يسمح بعمل أي حسم فيما يتعلق بالبالغ المدفوع أو المحصلة (خلاف التعويض عن المصاريف الفعلية) من قبل منشأة دائمة لمشروع إلى المكتب الرئيس للمشروع أو أي مكتب أخرى تابعة له على النحو التالي: (أ) إتاوات أو رسوم أو مدفوعات مشابهة أخرى مقابل استخدام براءات اختراع أو حقوق أخرى.

(ب) أو عموماً مقابل خدمات معينة موداة أو مقابل الإدارة.

(ج) أو دخل من مطالبات دين فيما يتعلق بالصل المعروض للمنشأة الدائمة باستثناء أن يكون المشروع مؤسسة مصرفية.

8- بالإشارة إلى المادة (الثامنة) من الاتفاقية من المفهوم أن الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي تشمل:

(أ) الأرباح من تأجير سفن أو طائرات دون طاقم أو وقود.

(ب) الأرباح من استخدام أو صيانة أو تأجير الحواشي بما في ذلك التريولات والمعدات ذات العلاقة لنقل الحواشي التي تستخدم لنقل السلع أو البضائع.

أيضاً يكون هذا التأجير أو الاستخدام أو الصيانة أو التأجير، وفقاً للحالة، نشاطاً ثانوياً لتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي.

9- بالإشارة إلى المادة (الثامنة) من الاتفاقية، وعلى الرغم من أحكام المادة (الثانية) من الاتفاقية فإنه عندما يقوم مشروع دولة متعلقة بتشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي، فإن المشروع، إذا كان مشروعاً للمملكة العربية السعودية، يعفى من ضريبة المصادر اليابانية، وإذا كان مشروعاً لليابان فإنه يعفى من أي ضريبة مماثلة لضريبة المصادر اليابانية والتي يمكن أن تفرض فيما بعد في المملكة العربية السعودية.

10- بالإشارة إلى المادة (التاسعة) من الاتفاقية وبالرغم من أحكام الفقرة (1) من تلك المادة لا تغير أي دولة متعلقة أرباح تلك الدولة المتعاقدة في الظروف المشار إليها في تلك الفقرة بعد سبع سنوات من نهاية السنة الضريبية التي قد تخضع فيها الأرباح لمثل هذا التغيير، ولكن للظروف التي أثير إليها في تلك الفقرة قد تحققت لذلك المشروع، لا تطبق أحكام هذه الفقرة في حالة الشئ أو التخليص عن الوفاء بالالتزامات.

11- بالإشارة إلى الفقرة الرجعية (أ) من الفقرة (2) من المادة (المشورة) من الاتفاقية، في حالة أرباح الأسهم التي تدفعها شركة يابانية ومالكها المستفيد مقیم بالمملكة العربية السعودية فإن أحكام الفقرة لا تنطبق فقط إذا:

(أ) كان المالك المنفع من أرباح أسهم شركة تملك بشكل مباشر أو غير مباشر طوال فترة 183

يوماً تنتهي في التاريخ الذي تقرر فيه الحق في أرباح الأسهم، على الأقل نسبة عشرة بالمائة

(6/10) من الأسهم التمريرية للشركة النافذة لأرباح الأسهم.

(ب) ولا يحق للشركة لدفع أرباح الأسهم أي حسم مقابل أرباح الأسهم المدفوعة لمستفيديها عند حساب الدخل الذي تفرض عليه الضريبة في اليابان.

12- بالإشارة إلى المادة (الحادية عشر) من الاتفاقية، وبالرغم من أحكام الفقرة (2) من تلك المادة، النحل من مطالبات الدين الناتجة في المملكة العربية السعودية ومالكه المستفيد صندوق معاشات تقاعد موسس طيلة الوقتين اليابان يخضع للضريبة فقط في اليابان.

13- لأغراض الفقرة (3) من المادة (الحادية عشر) من الاتفاقية فإن مصطلح "البنك المركزي" و "المؤسسة المملوكة بالكامل لتلك الحكومة" يعني:

(أ) بالنسبة إلى اليابان:

- (1) ينشأ الجبلان.
- (2) الشركة المالية اليابانية.
- (3) الوكالة اليابانية للتعاون الدولي.
- (4) هيئة الصناديق وتأمين الاستثمار اليابانية.
- (5) واري مؤسسة مماثلة أخرى يكون رأس مالها مملوكا بالكامل لحكومة اليابان وفقا لما يتفق عليه من حين لآخر بين حكومي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية.

(ب) بالنسبة إلى المملكة العربية السعودية :

- (1) مؤسسة النقد السعودي (ساما).
- (2) مؤسسة النقد السعودي للتعمية.
- (3) صندوق الاستثمارات العامة.
- (4) المؤسسة العامة لمعاملات القاعد.
- (5) المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية.
- (6) واري مؤسسة مماثلة أخرى يكون رأس مالها مملوكا بالكامل لحكومة المملكة العربية السعودية وفقا لما يتفق عليه من حين لآخر بين حكومي الدولتين المتعاقبتين عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية.

14- بالإشارة إلى الفقرة (1) من المادة (الحادية والعشرين) من الاتفاقية فإن الإصغاء - الممنوح لمكثرب أو حرفي - المخصوص عليه في تلك الفقرة يطبق على المكثرب أو الحرفي فقط لمدة لا تتجاوز ستينين من التاريخ الذي يبدأ فيه المكثرب أو الحرفي تدريبه في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها المكثرب أو الحرفي .

15- بالإشارة إلى المادة (السابعة والعشرين) من الاتفاقية ، من الموكد أن المعلومات المتسلمة وفقا لتلك المادة من قبل دولة متعاقدة تستخدم فقط لغرض تنفيذ أحكام الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القوانين الداخلي المتعلق بالضرائب التي تغطيها الفقرة (1) من تلك المادة .

16- بالإشارة إلى الفقرة (5) من المادة (السابعة والعشرين) من الاتفاقية، فإنه يجوز لدولة متعاقدة أن تمنح عن تقديم المعلومات المتعلقة بالاتصالات السريّة بين المحامين ومحامي الإجراءات أو الممثلين القانونيين الآخرين - المقبولين في دورهم بهذه السفة - وعلائهم إلى المدى الذي يتم فيه حماية الاتصالات من الإفصاح وفقا للقانون الداخلي لتلك الدولة .

17- ليس في الاتفاقية ما يمنع دولة متعاقدة من فرض ضريبة، وفقا لقانونها الداخلي، على أي دخل أو مكاسب ناشئة في تلك الدولة المتعاقدة ويحصل عليها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقا لمقتد شراكة

نظام (توكومي كومباني) أو أي عقد آخر ممثل .

18- عندما تمنح منظمة أو قوانين المملكة العربية السعودية مقيمي أي دولة ثالثة، فيما عدا الدول الاعضاء بجنس التعاون الخليجي وجامعة الدول العربية، المعاملة الوطنية فيما يتعلق بالضرائب فإن هذه المعاملة الوطنية تمنح تلقائيا لمقيمي اليابان.

19- تعامل المملكة العربية السعودية، فيما يتعلق بتوطينها وانظمتها ، موطني أو مقيمي اليابان لأغراض الحد من المنافسة لا تقل افضلية عن معاملة موطني ومقيمي أي دولة ثالثة عدا الدول الاعضاء في مجلس التعاون الخليجي وجامعة الدول العربية.

إثباتا لذلك قام الموقعان أدناه، المتوضعان بحسب الأصول من قبل حكومتھما، بتوقيع هذا البروتوكول .

حدر في طوكيو بتاريخ 9 ذو الحجة 1431هـ الموافق 15 نوفمبر 2010م من نسجتين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متسوية الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة اليابان  
前原誠司  
عن حكومة المملكة العربية السعودية  
الصفاف

(参考)

この条約は、サウジアラビアとの間で、二重課税の回避を図るとともに、経済交流の促進のため、投資所得に対する源泉地国課税を減免すること等について定めるものである。